

No. 32873

**UNITED NATIONS
and
EL SALVADOR**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the status of the United Nations Office for Verification
(UNOV) and its personnel. San Salvador, 16 and 27 May
1996**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 27 May 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
EL SALVADOR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du
Bureau de vérification des Nations Unies en El Salvador
(UNOV) et de son personnel. San Salvador, 16 et 27 mai
1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 27 mai 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OFFICE OF VERIFICATION (UNOV) AND ITS PERSONNEL

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF AU STATUT DU BUREAU DE VÉRIFICATION DES NATIONS UNIES EN EL SALVADOR (UNOV) ET DE SON PERSONNEL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EL SECRETARIO GENERAL

16 de mayo de 1996

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de referirme a su carta de fecha 26 de marzo de 1996 en la que me solicitó que por esa carta y su respuesta se pusiera fin al Acuerdo concertado entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador por el intercambio de cartas de fechas 16 y 23 de julio y 9 de agosto de 1991 sobre el Estatuto de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL).

Tras la terminación del mandato de la ONUSAL el 30 de abril de 1995, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 961 (1994) del Consejo de Seguridad, de 23 de noviembre de 1994, y confirmado posteriormente por la resolución 991 (1995) del Consejo de Seguridad, de 28 de abril de 1995, el mencionado Acuerdo quedó sin efecto. Posteriormente se estableció la Misión de las Naciones Unidas en El Salvador (MINUSAL), más pequeña que la anterior, cuyo mandato expiró el 30 de abril de 1996, de conformidad con la resolución A/50/RES/7 de la Asamblea General, de 31 de octubre de 1995.

Tengo ahora el honor de referirme a la resolución A/50/RES/72 aprobada unánimemente por la Asamblea General el 10 de mayo de 1996. En dicha

¹ Came into force on 27 May 1996 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1996 par l'échange desdites notes.

resolución, la Asamblea General, entre otras cosas, decidió establecer una pequeña Oficina de las Naciones Unidas para la Verificación (ONUV), dirigida por mi Representante, que se encargará de verificar la aplicación de los aspectos pendientes de los acuerdos de paz en El Salvador y destacó la importancia de una constante y estrecha cooperación entre la ONUV y otros órganos del sistema de las Naciones Unidas en la consolidación de los acuerdos de paz.

Teniendo presente lo antedicho, y a fin de facilitar el efectivo cumplimiento del mandato de la ONUV, propongo que el Gobierno de El Salvador haga extensivo, *mutatis mutandis*, a la ONUV, sus inmuebles, sus fondos, sus bienes y su personal, el Acuerdo básico modelo de asistencia concertado el 21 de marzo de 1975 entre el PNUD y el Gobierno de El Salvador, que entró en vigor el 23 de junio de 1975. En particular, en virtud del artículo IX del Acuerdo mencionado se aplican a las Naciones Unidas y sus órganos, como la ONUV, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmidades de las Naciones Unidas en la que El Salvador es parte.

Si Vuestra Excelencia está de acuerdo con las disposiciones anteriores, le propongo que la presente carta y su respuesta a ella constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y El Salvador sobre el estatuto de la ONUV y su personal con efecto inmediato.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BOUTROS BOUTROS-GHALI

Excelentísimo Señor
Ing. Ramón E. González Giner
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador
San Salvador

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARÍA DE ESTADO
ASESORIA JURÍDICA

San Salvador, 27 de mayo de 1996

AJ/No. 005904

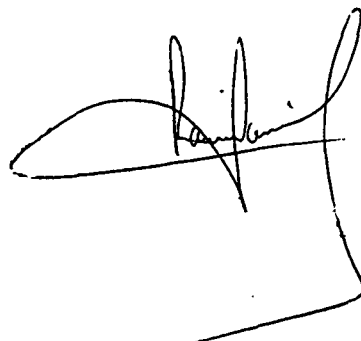
Excelencia,

Atentamente me dirijo a Vuestra Excelencia, con el propósito de acusar recibo de Vuestra nota de fecha 16 de los corrientes, mediante la cual en relación al Acuerdo concertado entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador por el intercambio de cartas de fechas 16 y 23 de julio y 9 de agosto de 1991, sobre el Estatuto de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL), manifiesta que tras la terminación del mandato de la ONUSAL el 30 de abril de 1995, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 961 (1994) del Consejo de Seguridad, de 23 de noviembre de 1994, y confirmado posteriormente por la resolución 991 (1995) del Consejo de Seguridad, de 28 de abril de 1995, el mencionado Acuerdo quedó sin efecto.

Asimismo, expresa que en vista que el mandato de la Misión de las Naciones Unidas en El Salvador (MINUSAL) expiró el 30 de abril de 1996, de conformidad con la Resolución A/50/RES/7 de la Asamblea General, de fecha 31 de octubre de 1995, esta última emitió la resolución A/50/RES/72 el 10 de mayo del corriente año, decidiendo establecer en mi país una pequeña Oficina que se encargará de verificar la aplicación de los aspectos pendientes de los acuerdos de paz en El Salvador, denominándola Oficina de las Naciones Unidas para la Verificación (ONUV), destacando la importancia de una constante y estrecha cooperación entre la ONUV y otros órganos del sistema de las Naciones Unidas en la consolidación de los Acuerdos de Paz.

En razón de lo anteriormente expuesto y a fin de facilitar el efectivo cumplimiento del mandato de la ONUV, mi Gobierno se permite comunicar a la Honorable Organización que dignamente representáis, que en virtud del Artículo IX, párrafo 1 del Acuerdo entre el Gobierno de El Salvador y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), suscrito el 21 de marzo de 1975 y actualmente vigente entre las Partes, se le aplique a los funcionarios de la ONUV las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas que mi país adhirió el 26 de marzo de 1947.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a
Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración y
estima.



RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Boutros Boutros-Ghali
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
Nueva York
Estados Unidos de América

[TRANSLATION]

I

16 May 1996

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 26 March 1996 in which you requested that that letter and your reply thereto should terminate the Agreement concluded between the United Nations and the Republic of El Salvador through the exchange of letters dated 16 and 23 July and 9 August 1991 concerning the status of the United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL).¹

Following the termination of the mandate of ONUSAL on 30 April 1995 pursuant to Security Council resolution 961 (1994) of 23 November 1994, as subsequently confirmed by Security Council resolution 991 (1995) of 28 April 1995, the Agreement in question ceased to apply. A smaller United Nations Mission in El Salvador (MINUSAL) was then established, the mandate of which expired on 30 April 1996 pursuant to General Assembly resolution 50/7 of 31 October 1995.

I now have the honour to refer to resolution A/50/RES/72² adopted unanimously by the General Assembly on 10 May 1996. In that resolution, the General Assembly, *inter alia*, decided to establish a small United Nations Office of Verification (UNOV), headed by my Representative, to follow up the implementation of pending aspects of the peace agreements in El Salvador, and emphasized the importance of continued and enhanced cooperation between UNOV and other bodies of the United Nations system in the consolidation of the peace agreements.

Bearing that in mind and in order to facilitate the effective fulfilment of the mandate of UNOV, I propose that the Government of El Salvador should extend, *mutatis mutandis*, to UNOV and its premises, funds, property and personnel the basic model assistance Agreement concluded on 21 March 1975 between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of El Salvador,³ which entered into force on 23 June 1975. In particular, by virtue of article IX of that Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,⁴ to which El Salvador is a Party, shall apply to the United Nations and its bodies, including UNOV.

If the foregoing provisions are acceptable to you, I propose that this letter and your reply thereto shall constitute an Agreement between the United Nations and El Salvador concerning the status of UNOV and its personnel, to enter into force forthwith.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency
Mr. Ramón E. González Giner
Minister for Foreign Affairs of the Republic
of El Salvador
San Salvador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1668, No. I-28249.

² Should read: 50/226.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
SECRETARIAT OF STATE
OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

San Salvador, 27 May 1996

AJ/No. 005904

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 May referring to the Agreement concluded between the United Nations and the Republic of El Salvador through the exchange of letters dated 16 and 23 July and 9 August 1991 concerning the status of the United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL), in which you state that, following the termination of the mandate of ONUSAL on 30 April 1995 pursuant to Security Council resolution 961 (1994) of 23 November 1994, as subsequently confirmed by Security Council resolution 991 (1995) of 28 April 1995, the Agreement in question ceased to apply.

You further state that, in view of the expiration of the mandate of the United Nations Mission in El Salvador (MINUSAL) on 30 April 1996, pursuant to General Assembly resolution 50/7 of 31 October 1995, the General Assembly adopted on 10 May 1996, resolution 50/72¹ in which it decided to establish in my country a small office, to be called the United Nations Office of Verification (UNOV), to follow up the implementation of pending aspects of the El Salvador peace agreements and emphasized the importance of continued and enhanced cooperation between UNOV and other bodies of the United Nations system in the consolidation of the peace agreements.

Bearing that in mind and in order to facilitate the effective fulfilment of the mandate of UNOV, my Government wishes to inform the United Nations that by virtue of article IX, paragraph 1, of the Agreement between the Government of El Salvador and the United Nations Development Programme (UNDP) signed on 21 March 1975 and currently in force between the parties, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which my country acceded on 26 March 1947, shall apply to UNOV officials.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
of the United Nations

¹ Should read: 50/226.

[TRADUCTION]

I

Le 16 mai 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 26 mars 1996 sollicitant l'abrogation, par le moyen de ladite lettre et de la réponse correspondante, de l'Accord relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL), conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'El Salvador par échanges de lettres en date des 16 et 23 juillet et 9 août 1991¹.

Depuis que le mandat de l'ONUSAL a pris fin, le 30 avril 1995, en vertu des dispositions de la résolution 961 (1994) du Conseil de sécurité, en date du 23 novembre 1994, et de la confirmation apportée ultérieurement par la résolution 991 (1995) du Conseil, datée du 28 avril 1995, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet. Par la suite a été créée la Mission des Nations Unies en El Salvador (MINUSAL), réduite par rapport à la précédente, et dont le mandat a expiré le 30 avril 1996 conformément à la résolution A/50/RES/7 de l'Assemblée générale en date du 31 octobre 1995.

Je me réfère en outre à la résolution A/50/RES/72², adoptée à l'unanimité par l'Assemblée générale le 10 mai 1996. Par cette résolution, l'Assemblée a notamment décidé de créer un petit bureau de vérification des Nations Unies (UNOV), dirigé par mon représentant, qui serait chargé de suivre l'application des aspects non encore réglés des accords de paix en El Salvador, et elle a souligné qu'il importait que ce bureau poursuive et renforce sa coopération étroite avec les autres organismes du système des Nations Unies en vue de la consolidation des accords de paix.

Eu égard à ce qui précède, et afin de permettre à l'UNOV de remplir effectivement sa mission, je propose que le Gouvernement salvadorien fasse application *mutatis mutandis* à ce bureau, à ses immeubles, ses fonds, ses avoirs et son personnel de l'Accord type d'assistance technique conclu le 21 mars 1975 entre le PNUD et le Gouvernement salvadorien³, accord qui est entré en vigueur le 23 juin 1975. Il est à noter qu'en vertu de l'article IX dudit accord sont applicables à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, tel l'UNOV, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies⁴, à laquelle El Salvador est partie.

Si les dispositions ci-dessus recueillent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre l'ONU et El Salvador un accord relatif au statut de l'UNOV et de son personnel, pour prendre effet immédiatement.

Je saisis cette occasion, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence

Monsieur Ramón E. González Giner
Ministre des relations extérieures
de la République d'El Salvador
San Salvador

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1668, n° I-28249.

² Devrait se lire : A/50/RES/226.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
SECRETARIAT D'ÉTAT
BUREAU DU CONSEILLER JURIDIQUE

San Salvador, le 27 mai 1996

AJ/n° 005904

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mai 1996, par laquelle, en référence à l'Accord relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL), conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'El Salvador par échange de lettres en date des 16 et 23 juillet et 9 août 1991, vous voulez bien noter que, depuis la fin du mandat de l'ONUSAL (30 avril 1995) et en vertu des dispositions de la résolution 961 (1994) du Conseil de sécurité, en date du 23 novembre 1994, comme confirmé ultérieurement par la résolution 991 (1995) du Conseil, datée du 28 avril 1995, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet.

Vous voulez bien rappeler en outre que, le mandat de la Mission des Nations Unies en El Salvador (MINUSAL) ayant expiré le 30 avril 1996, conformément à la résolution A/50/RES/7¹ de l'Assemblée générale, en date du 31 octobre 1995, l'Assemblée a adopté le 10 mai 1996 la résolution A/50/RES/72¹, par laquelle elle a décidé de créer dans mon pays un petit bureau de vérification des Nations Unies chargé de suivre l'application des aspects non encore réglés des accords de paix en El Salvador, sous le nom de « Bureau de vérification des Nations Unies (UNOV) », soulignant qu'il importait que ce bureau poursuive et renforce sa coopération étroite avec les autres organismes du système des Nations Unies en vue de la consolidation des accords de paix.

Eu égard à ce qui précède et afin de permettre à l'UNOV de remplir effectivement sa mission, mon Gouvernement se plaît à de communiquer à l'Organisation, par votre digne truchement, qu'en vertu de l'article IX, paragraphe 1, de l'Accord type d'assistance technique conclu le 21 mars 1975 entre le Gouvernement d'El Salvador et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), accord actuellement en vigueur entre les Parties, sont appliquées aux fonctionnaires de l'UNOV les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle mon pays a adhéré le 26 mars 1947.

Je saisis cet occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York (Etats-Unis d'Amérique)

¹ Devrait se lire : A/50/RES/226.

